

[www.facebook.com/novi.matajur](http://www.facebook.com/novi.matajur)



**BIACIS DI PULFERO**

*Nel Rakarjov hram inaugurata mostra fotografica sulla Grande Guerra in Benecia*

LEGGI A PAGINA 5

**BARDO**

*Korak naprej na poti k dvojezični šoli*

BERI NA 3. STRANI

naš časopis tudi na spletni strani  
[www.novimatajur.it](http://www.novimatajur.it)  
mail: novimatajur@spin.it

# novimatajur

tednik slovencev videnske pokrajine

št. 48 (1827)  
Čedad, sreda, 18. decembra 2013

## È motivo di orgoglio per tutti

Un grande evento alla presenza di molte autorità italiane e slovene oltre che di cittadini, impreziosito dall'alto patrocinio dei presidenti della Repubblica di Italia e Slovenia che rappresenta da solo un fatto straordinario per il nostro territorio.

La finestra multimediale slovena SMO (che oltre ad essere l'acronimo di Slovensko multimedialno okno è anche l'affermazione di un'identità e di una volontà di esistere), inaugurata sabato a S. Pietro al Natisone, può essere motivo di orgoglio per tutti. Per chi l'ha voluta - l'Istituto per la cultura slovena. Per chi l'ha sostenuta - le due organizzazioni di riferimento della minoranza slovena SKGZ ed SSO, la Slovenia ed il Friuli Venezia Giulia che hanno collocato il progetto europeo JezikLingua (nel cui ambito è stata realizzata) al primo posto tra i progetti finanziati dal Programma per la Cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007-2013. Per chi l'ha ideata e progettata - Donatella Ruttar che insieme ad un gruppo di lavoro, che ha lavorato duramente per quasi tre anni con professionalità e passione, ha realizzato qualcosa di originale e straordinario.

Ma SMO sarà motivo di orgoglio per tutta la nostra comunità.

segue a pagina 3



Predsednica Inštituta za slovensko kulturo Bruna Dorbolò z uglednimi gosti. Z leve Rudi Pavšič, Boris Jesih, Boštjan Žekš, Gianni Torrenti, Igor Gabrovec in Drago Štoka

## SMO okno v naš dom in v svet

*Multimedialni center s pokroviteljstvom Napolitana in Pahorja*



Okno, ki kaže lepoto in dušo teritorija ter ohranja seme integracije; okno, ki se odpira v svet, in to v prostoru, ki ga je prej zaznamovala in pogojevala meja; okno, ki dokazuje, da v videnski pokrajini živi slovenska skupnost, ki je trmasto vztrajala, da je ohranila svojo kulturo; okno, ki ne zapira, temveč omogoča sodelovanje, interakcijo, povezovanje in potovanje po ozemlju, kjer živijo Slovenci.

To so le nekateri izmed stavkov, s katerimi so glavni govorniki na slovesni otvoritvi v soboto, 14. decembra, v Špetru označili oziroma opisali Slovensko multimedialno okno, krajinski in tematski muzej, ki je nastal v okviru strateškega evropskega projekta JezikLingua in predstavlja kulturno, krajinsko ter drugo bogastvo teritorija, na katerem je zgodovinsko prisotna slovenska narodna skupnost. So-

doben in inovativni pripovedni muzej, ki od obiskovalca zahteva aktivni pristop pri spoznavanju obravnavanih tem, si je zamislila arhitekta Donatella Ruttar s pomočjo številnih sodelavcev, njegovo ureditev pa so omogočila evropska sredstva iz programa za čezmejno sodelovanje 2007-2013 in prispevek Urada vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu. (T.G.)

beri na 6. in 7. strani

### Appunto

“Credo che la Regione dovrà nei prossimi anni sostenere l’iniziativa, affinché il Museo possa crescere nel tempo.”

L'assessore regionale alla cultura Torrenti durante l'inaugurazione di SMO

## Noi ed i lettori, un incontro proficuo



Un incontro con i lettori per raccontare loro quanto è successo, riguardo il nostro giornale, dalla grave crisi finanziaria che era giunta al culmine poco meno di un anno fa ad oggi. Ma anche per ascoltare da lettori ed amici consigli ed anche critiche sul nostro lavoro. Questo è stata l'iniziativa che il Novi Matajur ha organizzato giovedì 12 a S. Pietro al Natisone.

a pagina 4



**Vesel Božič an srečno novo leto!**

# “La Provincia premia il Tarvisiano e penalizza le Valli del Natisone”

Incontro a S. Pietro sulla variante al piano di viabilità provinciale

Mancanza di criteri univoci nella definizione delle nuove strade turistiche provinciali. Scarsa attenzione da parte dell'ente per la fascia confinaria montana (in particolare le Valli del Natisone) rispetto al Tarvisiano. Carenza di progettualità a medio-lungo termine in previsione dell'imminente riassetto istituzionale che sta realizzando la Regione. Queste le critiche emerse durante l'incontro, tenutosi nella sala consiliare a San Pietro al Natisone lo scorso 12 dicembre, promosso dai consiglieri di opposizione di Palazzo Belgrado Fabrizio Dorbolò (Sel), Arnaldo Scarabelli (Pd) e Federico Simeoni (Front Furlan), in cui si è discusso della variante numero due al Piano regolatore della Provincia di Udine. Variante, va detto, già approvata in commissione e la cui adozione è all'ordine del giorno della seduta del Consiglio provinciale che si terrà oggi (mercoledì 18 dicembre).

All'incontro hanno partecipato anche diversi rappresentanti delle amministrazioni comunali delle Valli del Natisone: il commissario straordinario della Comunità montana Torre Natisone Collio Sandro Rocco, sindaco e vicesindaco di San Pietro Tiziano Manzini e Mariano Zufferli, Eliana Fabello sindaco di Grimacco, Fabio Trinco vicesindaco di Savogna, Michele Qualizza vicesindaco di Drenchia



I consiglieri provinciali Simeoni, Scarabelli e Dorbolò all'incontro organizzato a S. Pietro

ed il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis.

Proprio il comune di Pulfero aveva chiesto la provincializzazione della strada turistica di Loch-Montefosca-Faedis (che inizia da Ponte San Quirino in comune di San Pietro al Natisone). Una richiesta fatta propria dal consigliere Dorbolò che - ha affermato durante l'incontro - si è fatto carico di proporla (tramite emendamento) al Consiglio provinciale, assieme alla proposta di inserire anche il tratto di strada nel comune di Savogna che da Cepletischis conduce al rifugio Pelizzo sul Matajur (la variante proposta dalla maggioranza

prevede che diventi provinciale solo il tratto fino al confine di Pola-

sigliere Pd - si è fatto leva su progettazioni ormai datate perché

va). Emendamenti quelli di Dorbolò già bocciati in Commissione e che dunque - ha affermato lo stesso consigliere di Sel - difficilmente verranno approvati dal Consiglio.

A riprova del fatto che la variante proposta dalla Provincia “non contiene una definizione chiara degli obiettivi che si propone di realizzare - ha affermato Scarabelli -, né un'analisi delle opere già realizzate e neanche uno studio dei collegamenti con le viabilità gestite da Anas e Fvg strade. Spesso poi - le parole del consigliere Pd - si è fatto leva su progettazioni ormai datate perché

pensate in una congiuntura economica molto diversa (basti pensare alla Manzano-Palmanova)”.  
La mancanza di criteri univoci nella realizzazione della variante - ha spiegato Simeoni - diventa del tutto evidente quando si analizza la questione delle strade turistiche provinciali ed i cosiddetti collegamenti intervallivi: gli stessi criteri che valgono per il Tarvisiano non valgono per le strade delle Valli o della Carnia. “In generale - l'opinione di Simeoni - in Provincia vengono premiate per la promozione turistica esclusivamente due realtà che non ne avrebbero bisogno ossia il Tarvisiano e Lignano”.

Quanto al Tarvisiano, hanno ricordato sia il sindaco di Pulfero Domenis che Dorbolò, bisogna considerare che il sindaco della cittadina (Renato Carlanoni) è anche capogruppo Pdl in Consiglio provinciale. Marinig ha infine sottolineato come fra i criteri da seguire anche per la definizione della viabilità provinciale è necessario inserire anche i collegamenti con la Slovenia: indispensabili anche per lo sviluppo turistico delle Valli del Natisone.

## Kaj se dogaja v Sloveniji

### Za sanacijo slovenskih bank ne bo treba mednarodne pomoči

Slovenska in tuja javnost sta prejšnji teden končno izvedeli za rezultate stresnih testov, ki so jih opravili na osmih bankah, ki bodo potrebovale državno pomoč. Slovenska bančna luknja znaša manj kot 5 milijard (4,8), kolikor je državi uspelo zagotoviti v svojem proračunu. Za pokritje načrta za rešitev bank in spodbuditev zanimanja vlagateljev torej (vsaj trenutno) Slovenija ne bo potrebovala mednarodne pomoči, kar je z zadovoljstvom ocenil tudi šef evroskupine Jeroen Dijsselbloem. Dokapitalizacija bo stekla takoj potem, ko bo Evropska komisija dala za to soglasje.

Guverner Banke Slovenije Boštjan Jazbec je v prejšnjih dneh poudaril, da so vsekakor vloge v bankah varne in da so špekulacije glede varnosti slovenskega bančnega sistema neutemeljene: »Po tej dokapitalizaciji bodo banke med najbolj dokapitaliziranimi v evro območju. Bruto dolg države pa se bo po dokapitalizaciji povečal na 75,6 odstotka.«

Velika večina slabih posojil, zaradi katerih se je slovenski bančni sistem znašel v krizi, je nastala pred letom 2009. V Sloveniji na raznih ravneh že potekajo preiskave, da bi ugotovili, kdo je povzročil škodo za 15 odstotkov bruto domačega proizvoda (BDP). Toliko bo namreč tokrat davkoplačevalce stala sanacija bančnega sistema.

V Sloveniji se ne dogaja prvič, da mora država poskrbeti za kritje bančnih lukenj, kot je spomnil predsednik Združenja bank Slovenije France Arhar, ki je komentiral objavo rezultatov stresnih testov. “Tokratna sanacija bančnega sistema je glede na razsežnosti deleža v BDP manjša kot tista iz leta 1992, a upam, da bomo po drugem padcu prišli do kakšnega spoznanja. Če bi bile banke privatizirane, ne bi bilo treba nobenega državnega denarja, za to bi morali poskrbeti lastniki,” je povedal.

Predsednik Slovenije Borut Pahor je po objavi rezultatov in pogovorih z guvernerjem Jazbecem in premierko Bratuškovo poudaril, da je treba z uspešno sanacijo bančnega sistema znova vzpostaviti normalne finančne okvire za okrevanje slovenskega gospodarstva. »Šele s tem bomo dokazali, da smo pametno in odgovorno investirali denar davkoplačevalcev v ozdravitev bančnega sistema in njegovo normalno servisiranje gospodarstva in prebivalcev.« Slovenija po ocenah predsednika republike sama nima zadostnih finančnih sredstev za bistveno pospešitev in okrepitev modernizacije, piše STA. »Po mojem mnenju je potrebno, skladno z merili Evropske komisije, privatizirati državne banke in privabiti tuje vlagatelje, ne le v banke, temveč v oživitve gospodarstva nasploh,« je poudaril Pahor. Predsednik je tudi dodal, da mora postati po izhodu iz krize država modernejša in učinkovitejša. Pri tem je izpostavil paket prepovednih strukturalnih reform, predvsem zdravstveno reformo, ki terjajo širše družbeno soglasje.



## kratke.si

### Guverner Bratušek senza pace, ora è polemica sul ministro Jakič

È un periodo particolarmente travagliato per Alenka Bratušek ed il suo governo. Dopo le dimissioni dei ministri Stepišnik e Gantar e le polemiche che hanno coinvolto il ministro Omerzel, ecco che nell'occhio del ciclone si è trovato un altro ministro, quello della difesa Roman Jakič. Nell'ambito delle indagini su alcune operazioni relative alla costruzione del parco sportivo Stožice di Ljubljana (il ministro, in passato a capo di Zavod Tivoli, l'istituto che gestisce gli impianti sportivi), è stata effettuata una perquisizione domiciliare. Jakič ha dichiarato che si dimetterà se verrà accusato formalmente.

### Un'altra azienda storica slovena vittima della crisi, bancarotta per Svea cucine

Dopo 65 anni di attività nel settore manifatturiero dell'arredamento è stata accettata dal tribunale la richiesta di bancarotta per la Svea Zagorje, uno dei principali produttori di cucine. A nulla sono serviti la prima tranche di aiuti statali, il piano di ristrutturazione aziendale ed i primi accordi con le banche. Il ministero dell'economia ha valutato che la seconda parte degli aiuti statali non salverebbe l'azienda dal fallimento. La Svea ha 1,8 milioni di euro di debiti con i fornitori, otto milioni di euro di prestiti bancari e 600 mila euro di debiti con i 120 dipendenti.

### La crisi si sente anche a Natale, scelta dei regali più razionale e parsimoniosa

Secondo il sondaggio effettuato su 1020 persone da GfK Slovenia gli sloveni quest'anno spenderanno di meno rispetto agli ultimi anni per i regali di Natale, e la loro scelta sarà più oculata. La maggior parte non spenderà più di venti euro per il singolo dono natalizio, è stato però rilevato soprattutto un aumento dei regali che costano fino a dieci euro. A crescere anche la percentuale di coloro che non acquisteranno nessun regalo, tra questi ci sono soprattutto gli uomini. Tra i prodotti più frequenti quelli cosmetici, libri e giochi, crescono anche gli acquisti online.

### Dai movimenti di protesta nasce il partito Solidarnost - za pravično družbo

“Saremo una coalizione di gente solidale che restituirà il potere decisionale ai cittadini.” Così hanno promesso Marina Tavčar Krajnc, Uroš Lubej e Damjan Mandelc che insieme saranno alla guida del nuovo partito Solidarnost - za pravično družbo (Solidarietà - per una società giusta), costituito ufficialmente sabato 14 dicembre. Al congresso hanno partecipato 211 persone, membri e simpatizzanti di tre dei principali moti, promotori delle proteste che nell'ultimo anno hanno riempito le strade slovene. L'intervento introduttivo al congresso è stato tenuto dallo storico Jože Pirjevec.

## Bilingue a Lusevera, sì delle famiglie

Non ci sono impedimenti all'apertura di filiali della scuola bilingue di S. Pietro al Natisono nelle Valli del Torre. A condizione che tutte le famiglie aderiscano al progetto di educazione bilingue italiano-slovena. La legge di tutela della minoranza linguistica slovena (38/2001), che prevede quest'opzione, afferma d'altra parte che non ci debbono essere ulteriori costi per lo Stato.

Dopo il chiarimento del Ministero dell'istruzione su un preciso quesito della direttrice scolastica regionale Daniela Beltrame, l'amministrazione comunale di Lusevera ha compiuto i passi necessari perché la scuola locale si trasformi in bilingue a partire dal prossimo anno scolastico.

Dopo averlo già fatto due anni fa, il Comune ha verificato l'orientamento delle famiglie dei bambini che nell'anno scolastico 2014/15 frequenteranno la scuola di Njivica-Vedronza.

L'assenso è stato sottoscritto da tutti i genitori dei 18 bambini residenti nel comune di Lusevera. Corredata dalla firma, la richiesta è stata poi inviata sia alla Direzione scolastica regionale che all'assessore regionale per l'istruzione Loredana Panariti. Questo percorso era stato concordato a novembre in un incontro a Cividale a cui hanno partecipato tra gli altri l'on. Tamara Blažina ed i rappresentanti dei Comuni di Lusevera e Taipana.

La volontà delle famiglie e dell'ente locale, chiaramente espressa, rappresenta una condizione necessaria, anche se non sufficiente. Perché il nuovo percorso educativo possa essere avviato andranno risolti anche altri problemi, compreso quello degli organici.

# Individuati gli Enti tenuti ad usare la lingua slovena accanto all'italiano

*Il decreto della presidente Serracchiani pubblicato sul BUR del FVG*

Con il decreto del presidente della Giunta regionale Debora Serracchiani, firmato il 29 novembre scorso e pubblicato sul BUR del Friuli Venezia Giulia l'11 dicembre 2013, sono stati individuati gli enti concessionari di servizi di pubblico interesse tenuti ad usare la lingua slovena in aggiunta a quella italiana nelle insegne degli uffici pubblici, nella carta ufficiale e in genere in tutte le insegne pubbliche, nelle indicazioni toponomastiche e nella segnaletica stradale.

Dopo tante attese e grazie alla sensibilità per la "questione slovena" della presidente Serracchiani che ha sbloccato il provvedimento fermo da tempo sul tavolo del presidente Tondo, con questo importante decreto è stato compiuto un ulteriore importante passo avanti per la piena applicazione dell'art. 10 della legge di tutela della minoranza linguistica (38/2001) che, come detto, prevede insegne pubbliche e toponomastiche bilingui sul territorio dove è tradizionalmente presente la comunità slovena.

Gli enti individuati nel decreto sono: per il settore della viabilità



Il Palazzo sede della Giunta regionale a Trieste

le società Anas SpA, Autovie venete SpA, Autostrade per l'Italia SpA e Friuli Venezia Giulia Strade SpA; nel settore dei trasporti pubblici locali: Trieste Trasporti SpA, SAF-Autoservizi FVG SpA di Udine, Azienda trasporti provinciali SpA - APT di Gorizia; nell'ambito dei trasporti ferroviari: Rete ferroviaria italiana SpA, Trenitalia SpA; l'Aeroporto del Friuli Venezia Giulia; Poste italiane SpA; Rai radiotelevisione italiana SpA.

Si tratta con tutta evidenza di

un progetto impegnativo e complesso dal punto di vista organizzativo e finanziario e quindi nel decreto della presidente Serracchiani è prevista una certa gradualità temporale, unita tuttavia alla "raccomandazione di avviare fin da subito il percorso attuativo dando priorità agli interventi di più immediata realizzazione".

Nel decreto si afferma inoltre che la priorità di attuazione dell'art. 10 è l'adeguamento delle denominazioni bilingui delle località. È importante sottolineare che il

decreto della presidente Serracchiani non è stato calato dall'alto, o in qualche modo imposto, è al contrario il frutto di ampio e lungo lavoro di condivisione.

Così come prevede la norma, è stato il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena a proporre nel 2010 questo primo elenco di enti all'allora presidente della Giunta Renzo Tondo. E lo ha fatto dopo averli sentiti tutti in audizione.

Successivamente sono stati nuovamente singolarmente interpellati dalla Regione con la richiesta di un parere formale relativo all'applicazione di quanto disposto dall'articolo 10 della legge di tutela. E le risposte, pur nella loro diversa articolazione, sono state positive, quindi ora l'auspicio è che si possa avviare al più presto questo importante progetto. È facile prevedere tuttavia che sarà necessaria una programmazione pluriennale anche a fronte della necessità di reperire le risorse finanziarie.

L'articolo 10 delle legge 38/2001 aveva previsto un finanziamento di appena 128 milioni di lire, più o meno 60 mila euro, e questo per il periodo 2001-2005.

## V Paritetni komisiji Illy

"Riccardo Illy bo dal Paritetni komisiji Dežela FJK - Država pomemben prispevek tako glede konkretnih rezultatov kot uravnoteženega".

Tako je predsednica deželne vlade Debora Serracchiani komentirala imenovanje bivšega predsednika dežele v Paritetno komisijo skupaj z juristoma Luciano Vandellijem in Eleno D'Orlando. To je pravi človek na pravem mestu, je nadaljevala Serracchiani. Ima strog inštitucionalni pristop in avtentično federalistično vizijo. Prispeval bo k izboljšanju ugleda tega pomembnega telesa, ki ima nalogo udejanjati naš poseben statut avtonomije.

## Dežela Furlanija Julijska krajina vodilna v e-upravi

Vse občinske uprave v deželi Furlaniji Julijski krajini in vse zdravstvene strukture se bodo lahko do konca leta 2014 posluževale optičnih kablov in širokopasovne povezave.

To predvideva projekt Hermes, kot je pred dnevi v Rimu zagotovil deželni odbornik Paolo Panontin na posvetu na temo Dežele in digitalizacija teritorija. Vse to pa bo močno pospešilo razvoj e-governmenta, pri čemer v italijanski državi močno zaostajamo za drugimi v Evropi.

V FJK so ob pokritju celotnega teritorija do konca prihodnjega leta predvideli tudi, da bodo presežne zmogljivosti ponudili pri-

vatnim operaterjem na področju telekomunikacij, ki bodo lahko za primerno ceno ponujali storitve prebivalcem in podjetnikom.

Sedanja deželna vlada FJK namerava precej investirati v modernizacijo in še posebej v razvoj digitalizacije.

Od 1. februarja bo tudi prva pilotna dežela v vsedržavnem merilu, kjer bodo preko projekta Go-On-Italija razvijali digitalne kompetence.

FJK je vodilna med italijanskimi deželami glede prisotnosti inovativnih podjetij in na drugem mestu za digitalno administracijo, je še poudaril deželni odbornik Panontin.

## Motivo d'orgoglio

*segue dalla prima*

SMO - La finestra multimediale slovena sarà motivo di orgoglio per tutta la nostra comunità dalle Alpi Giulie al mare perché "mostra la bellezza e racconta l'anima della nostra terra", come ha detto la presidente dell'Istituto per la cultura slovena Bruna Dorbolò.

Perché presenta i paesaggi culturali e sonori e insieme la lingua slovena declinata in tutta la sua ricchezza espressiva ed articolazione territoriale.

Perché si tratta in una parola di un museo multimediale dove ognuno di noi, la pensi come vuole, si può riconoscere ed arricchire culturalmente.

## brevi.it

### Tossicodipendenti in comunità e stranieri rimpatriati

Tremila detenuti in meno. Questa la cifra stimata dal ministero dell'Interno dopo l'eventuale attuazione delle misure previste dal decreto carceri proposto dal ministro Cancellieri. L'obiettivo è quello di ridurre il sovraffollamento di cui da anni soffrono le strutture penitenziarie del paese.

Le misure studiate riguardano i tossicodipendenti che potranno trascorrere almeno parte della pena in comunità di recupero e gli stranieri che dovrebbero trascorrere gli ultimi quattro anni di detenzione nei rispettivi paesi di origine.

### Il Tar bocchia la Gelmini sugli istituti tecnici

A quasi tre anni dall'entrata in vigore della riforma Gelmini, un pronunciamento del Tar del Lazio ha bocciato una parte consistente delle novità introdotte. Il tribunale ha infatti evidenziato "illogicità e incongruenze manifeste" nella parte in cui la riforma riduceva le ore di insegnamento settimanali per le materie di indirizzo negli istituti tecnici. Una sentenza che dunque apre a nuove prospettive di insegnamento per gli insegnanti. La sentenza riguarda il 53 per cento degli studenti delle scuole superiori italiane che torneranno agli orari in vigore prima del 2010.

### "500 giovani per la cultura" a 3,5 euro all'ora

Annunciato dal Governo come il bando dei "500 giovani per la cultura", rivolto agli archeologi under 35 laureati a pieni voti cui affidare il compito di digitalizzare il patrimonio culturale del Paese, ha però scatenato una dura opposizione. Il compenso previsto è infatti di 5.000 euro lordi l'anno: 3,5 euro all'ora per 30 ore settimanali. Si tratta di uno stage che non garantisce alcuna certezza per il futuro (il Governo aveva parlato di assunzioni) e non potrà essere nemmeno aperto nelle (tante) regioni che hanno stabilito un compenso minimo obbligatorio per i tirocini più alto di quello proposto dal ministero.

### Immatricolazioni auto in aumento nell'Ue, ma non in Italia

Secondo i dati raccolti da Acea (Associazione dei costruttori di auto in Europa) per il terzo mese consecutivo le immatricolazioni nel continente sarebbero aumentate. A novembre ci sarebbe stata una crescita dell'1,2 per cento su base annua. Il saldo annuale resta comunque negativo: nel 2013 sarebbero state vendute il 2,7 per cento di automobili in meno rispetto al 2012. Spagna e Gran Bretagna le realtà più dinamiche mentre resta negativo il dato dell'Italia: -4,5 per cento anche il mese scorso (-7,7 il dato complessivo per il 2013). A farne le spese quindi soprattutto il gruppo Fiat.

Z bralci o stanju in bodočih načrtih našega časopisa

## Kakšen naj bo Novi Matajur?

“Se bo glas naših dolin ugasnu?” To vprašanje so si v posebni številki z belimi stranmi pred desetimi meseci zastavili uslužbenci Novega Matajurja, ko je tednik Slovencev videnske pokrajine zaradi zamrznjenih javnih prispevkov oziroma zamud pri njihovem izplačevanju dejansko tvegal, da preneha z izhajanjem.

Na javnem srečanju z bralci in prijatelji Novega Matajurja je bila takrat zelo odločno poudarjena potreba, da časopis, ki je bil prva organizirana kulturna dejavnost Slovencev na Videnskem (izhajati je začel oktobra 1950), ne zamre, obenem pa so tedaj vsi prišli do spoznanja, da obstoj Novega Matajurja ni nekaj samo po sebi umevnega, temveč se je treba za njegovo bodočnost stalno naprezati. In prav v prihodnost, tako tednika kot same beneške stvarnosti, je bil usmerjen pogled na drugem javnem srečanju z bralci, ki ga je uredništvo Novega Matajurja pripravilo v četrtek, 12. decembra, v prostorih Inštituta za slovensko kulturo.

Novi odgovorni urednik Miha Obit, ki je med poletjem nasledil Jole Namor, je bralcem slovenskega tednika obrazložil, kaj se je zgodilo po tistem srečanju februarja, ko

je bil Novi Matajur deležen velike solidarnosti in podpore z vseh strani.

Preiskava, zaradi katere so bila zamrznjena sredstva, ki jih italijanska država namenja za založništvo, se je zaključila pozitivno, prav tako so bili vendarle izplačani prispevki za delovanje slovenskih organizacij, ki so predvideni na podlagi zaščitnega zakona za slovensko skupnost v Italiji. Novi Matajur je lahko tako zadihal, v uredništvu pa so se med letom odločili tudi za določene novosti, o katerih so spregovorili tudi na četrtkovem srečanju.

Časopis ima zdaj novo grafično podobo, v pripravi pa je tudi nova spletna stran, ki naj bi bila dostopna po novem letu in bo tedniku omogočila, da bo svojim bralcem nudil hitrejši dostop do novic, pa tudi da bo z njimi lažje interagirali.



Na srečanju je bilo omenjeno tudi dobro sodelovanje s furlansko skupnostjo, in še zlasti z Radiom Onde Furlane, poudarjena pa je bila tudi potreba po širjenju kroga naročnikov.

Brez javnih prispevkov časopis dejansko ne more preživeti, gotovo pa je bolj močen, če lahko računa na številne naročnike, navezanost na neko skupnost pa bi bilo treba

dokazati tudi z naročanjem na časopis, ki je ogledalo te skupnosti.

Člani uredništva so besedo nato prepustili publiku, saj je bil glavni cilj srečanja predvsem to, da tudi sami bralci povejo, kaj pričakujejo od časopisa, ki ga redno prebirajo. Iznešeni so bili tudi nekateri konkretni predlogi, na primer da bi časopis spodbujal poznavanje in raziskovanje krajevne zgodovine, še

zlasti vloge partizanstva in tradicij, ki so del identitete in da bi našel pot, kako pritegniti mlade.

Poudarjena pa je bila vsekakor tudi potreba po tem, da se poroča o vprašanih, ki zaznamujejo vsakodnevno življenje ljudi, da bi tudi preko časopisa redno spodbujali politiko, naj poskrbi za to, da se težave odpravijo in se zaustavi proces izseljevanja.

## Naši rudarji so počastil sveto Barbaro

V nediejo, 8. decembra, so v Špietre še ankrat dokazal, kakuo so navezani na njih pomočnico

Je bluo zlo mraz tu nediejo, 8. december zjutraj, pa vseglh nieso tiel parmanjkat na tradicionalnem srečanju za počastit njih pomočnico sveto Barbaro. So naši minatorji, ki hitro po drugi svetouni ujski so zapustil domače kraje za iti kopat karbon v mine gor v Belgijo.

Parhajajo dan za drugim z njih družinam an kar se zagledajo, se to plo pozdravejo, saj niemajo puno parložnosti za se srečat: kar so bli v Belgiji, so bli vsi kupe, kar so se uarnil tle damu, an part so šli spet živet v njih rojstne vasi po Nediških dolinah, puno pa jih je šlo dol po Laškem. Vsak se tudi zmisle na tiste, ki te druge lieta so bli na telim srečanju an ki seda jih nie vič.

“Nas je nimar manj, pa na smie mo zapustit tel naš senjam, an muormo prit tle an za tiste, ki jih nie vič”, so nam jal.

Odkar so dielal v Belgiji, zaslužil penzjon an se uarnil tle damu



*Un momento della commemorazione davanti al minatore a S. Pietro in occasione della festa di santa Barbara. Sotto una parte degli ex minatori da soli e con le loro famiglie al pranzo che è seguito a Premariacco*

(ne vsi, puno jih je ostalo an gore), je šlo napri antkaj liet, pa so le napri ponosni na njih čelado (kask) z lampadino, facu ta za uratan, ku alpini na njih klubuk, zak vedo, de s tistim dielam so pomagat družini, pa ne samuo, tudi njih dolinam, de

nieso popolnoma umarle. V nediejo, 8., po sveti maši v Ažli, so se uarnil v Špietar za poluožt pušji rož pred spomenik rudarju (minatorju) an se zmislit an na tiste, ki so nas zapustil.

Z njimi so bli tudi nekateri žu-

pani iz Nediških dolin (ne vsi, na žalost...) Tiziano Manzini iz Špietra, Piergiorgio Domenis iz Podbuniesca, Germano Cendou iz Sauodnje an Eliana Fabello iz Garmika, pokrajinski svetovalec, konsilier Fabrizio Dorbolò, predstavniki Zve-

ze slovienskih izseljencev / Slovenci po svetu, ki že puno liet organizavajo tel senjam. Odkar se naši slovenski rudarji srečavajo za sveto Barbaro, je pa 51 liet.

Po pozdravih an parložnih besiedah so šli v Belvedere za se normalo pogriet an popit kiek na zdravje vsieh minatorju, potle so šli na kosilo v Premarjag, kjer so se zadaržali do vičier. Bluo je za jest an za pit, bla je tudi muzika, takuo de so jo tudi zaplesal. Še posebno pa so se poguarjal: spomini tistih liet v Belgiji an današnje življenje sso se prepletali, takuo de ure so šle hitro napri. Pozdravili so se z željo, de se spet srečajo druge lieto vsi kupe zdravi an veseli. Tuole jim želmo tudi mi.

Želmo pa tudi, de tel part naše zgodovine, ki je takuo grankuo zaznamovala (segnato) našo skupnost, spoznajo tudi naši mladi roduovi po vsieh naših šuolah.





Due momenti dell'inaugurazione della mostra curata da Fabio Bonini e Valerio Simaz

## La Grande Guerra e la gente delle Valli

“Qui le immagini ci riportano alla dura realtà della guerra: morti, feriti e trincee. Tutto per farci comprendere che la guerra può essere per alcuni esaltazione retorica, paravento per ideali, propaganda a basso prezzo. Salvo poi constatare che, per chi la subisce, non è altro che follia, depravazione, omicidio legalizzato.” Ha spiegato così il senso della mostra, durante l'inaugurazione dello scorso 14 dicembre a Biacis (Pulfero), Fabio Bonini (Srebrna kaplja) che con Valerio Simaz ha curato la rassegna fotografica dedicata alla prima guerra mondiale.

L'evento apre così anche a Pulfero la serie di iniziative dedicate al centenario (che ricorrerà a partire dal prossimo anno) della Grande Guerra. Il conflitto ha interessato da vicino anche la Benešija. Proprio a questo territorio e alle persone che si trovarono coinvolte in quella tragedia, è dedicata la mostra allestita nel Rakarjev hram/Casa Racarro di Biacis. Un'evento organizzato dall'associazione Srebrna kaplja con il sostegno del Comune di Pulfero, della Comunità montana del Torre, Natisone, Collio, della Provincia di Udine e della Beneška galerija di San Pietro. Alla serata inaugurale erano presenti il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis, il commissario della Comunità montana Sandro Rocco ed il consigliere provinciale Fabrizio Dorbolò. Con loro anche Željko Cimprič, vicedirettore del Museo di Caporetto dal quale provengono una parte dei documenti fotografici esposti.

La mostra è divisa in due sezioni: la prima, in cui sono esposte foto provenienti dal museo di Caporetto, descrive la vita nelle retrovie ai tempi del conflitto. Ritratti di vita comune di reclute e ufficiali (nelle sole valli del Natisone si rag-

giunsero le 139mila presenze di militari) in relazione con il tessuto sociale delle valli in quel periodo. Documenti preziosi anche per comprendere il vissuto della popolazione valligiana dell'epoca. O anche per cogliere, nel confronto con il presente, le trasformazioni del paesaggio o delle architetture dei paesi. La seconda parte invece, raccoglie alcune fotografie che riguardano più da vicino la violenza e le tragedie umane del fronte e sono tratte dal museo Balus-Fejci (curato da Matteo Balus) di Tribil Superiore.

“Con questa iniziativa - ha affermato il sindaco Domenis - abbiamo voluto sottolineare anche come la prima guerra mondiale che ha

visto la nostra gente, suo malgrado protagonista, non sia stata una “guerra giusta” come l'ho sentita definire in alcune ricostruzioni. Tutte le guerre sono sbagliate. Per fortuna rispetto a quel periodo in questo territorio non esistono più i confini e il doloroso ricordo di quei tempi deve servire come monito per i più giovani. Purtroppo le guerre si fanno ancora, ma sono state trasferite nei paesi più poveri.”

“Questa rassegna - ha dichiarato poi il consigliere provinciale Dorbolò - ricorda un periodo tra i più difficili della nostra Storia in cui alla miseria si aggiunse il dramma della Guerra. In occasione del centenario è dunque fondamentale per la nostra terra realizzare un progetto per ricordare quel periodo. Ma non possiamo pensare a nessun progetto su questi luoghi della Grande Guerra con la minaccia della realizzazione di un elettrodotto che passa sulla nostra testa (il riferimento è al progetto dell'Okroglo-Udine voluto da Eles e Terna che dovrebbe passare proprio per il passo Solarje sul quale passava la seconda linea del fronte bellico ndr)”.  
La mostra sarà aperta fino al 12 gennaio 2014, ogni sabato e domenica mattina dalle 10 alle 12.

Negli altri giorni previo appuntamento telefonando al numero 0432 726017.



## Posvet o poučevanju jezikov teritorija v šolah v Kanalski dolini

Pomen poučevanja manjšinskih jezikov teritorija v šoli ter pozitivne izkušnje na tem področju so bile v ospredju strokovnega posveta, ki sta ga v soboto, 14. decembra, v Naborjetu priredila Združenje Don Mario Cernet in Kanaltaler Kulturverein. V Kanalski dolini si namreč že dolgo prizadevajo, da bi bil pouk v tamkajšnjih šolah trojezičen, saj bi bilo dobro poznavanje tudi slovenskega in nemškega jezika ključno za bodočnost te doline.

Po uvodnih poročilih Raimonda Domeniga in Antonia Sivca, ki sta predstavila zgodovino poučevanja slovenskega in nemškega jezika v šolah v Kanalski dolini, so bila na konferenci, ki jo je povezoval prof. Roberto Dapit, na vrsti poročila strokovnjakov s šolskega področja.

Ravnateljica dvojezične šole v Špetru Živa Gruden je spregovorila o zgodovini tega zavoda in didaktični metodi “1 učitelj, 1 jezik”, ki ga na njem uporabljajo. Ta metoda poučevanja se je v Špetru izkazala za posrečeno, Grudnova pa je dodala, da ne ve, če bi lahko bil to model, ki bi ga uporabili tudi v Kanalski dolini.

Profesor Georg Gombosch z Univerze v Celovcu je govoril tudi o povezavi med čustvi in jeziki, o dejavnostih, ki vplivajo na gradnjo identitete, ter se navezal na nekatere konkretne primere, na katere je naletel med svojim poučevanjem na univerzi.

Ravnatelj večstopenskega zavoda I. Bachmann, ki združuje šole v Kanalski dolini, Antonio Pasquariello je predstavil čezmejni projekt ESCo (Educare senza confini), pri katerem s krajevnimi šolami sodelujejo tudi tiste enakih stopenj iz avstrijske Koroške in Slovenije. Cilj tega projekta je vzpostavitev trijezičnega izobraževanja in je neke vrste nadaljevanje oziroma okrepitev projekta izmenjave učiteljskih oziroma učiteljev med šolami na Tromeji “Tri roke, tre mani, drei Hände”.

Poročilo predsednice Slovenskega kulturnega središča Planika in znanstvene sodelavke Inštituta za slovenski jezik Fran Ramovš Znanstveno raziskovalnega centra SAZU Nataše Gliha Komac je na posvetu v Naborjetu prebral Rudi Bartaloth. V prispevku je bilo predstavljeno delovanje oziroma sodelovanje na šolskem področju ter izkušnje SKS Planika pri poučevanju slovenskega jezika v Kanalski dolini.

Med posvetom so prikazali tudi rezultate jezikovnih delavnic, ki so bile v petek, 13. decembra, v šolah. V drugem posnetku pa so si udeleženci lahko ogledali intervjuje z dvojezičnimi ljudmi, ki so imeli v življenju uspeh po zaslugi poznavanja več jezikov. Pri pobudi je z združenjem Don Mario Cernet in organizacijo Kanaltaler Kulturverein sodelovalo združenje Età dell'acquario.



Posnetek s sobotnega posveta o večjezičnem šolstvu v Kanalski dolini

VIDA RUCLI

svobodno črnilo

free ink

## L'Archivio dello Spazio di Topolò

Sono tanti i modi in cui possiamo guardare a un luogo e molte volte è il nostro sguardo a definirne i caratteri interessanti, gli elementi chiave: come noi guardiamo determina cosa guardiamo, il modo in cui ci poniamo di fronte a qualcosa ne evidenzia alcuni aspetti e ne trascuriamo altri. Come guardare allora ad un luogo con l'intenzione di costruire un archivio dello stesso? Quali saranno gli aspetti che

ricercheremo, sui quali porremo la nostra attenzione?

Interrogativi come questi si sono chiaramente presentati quando quest'anno, durante la Stazione di Topolò, abbiamo iniziato a costruire l'Archivio dello Spazio di Topolò. Sotto la guida di Massimiliano Croce e di Alessandro Ruzzier, abbiamo indagato il paese sotto il punto di vista sonoro e visivo cercando di dare un rigore alle nostre ricerche: abbiamo fotografato



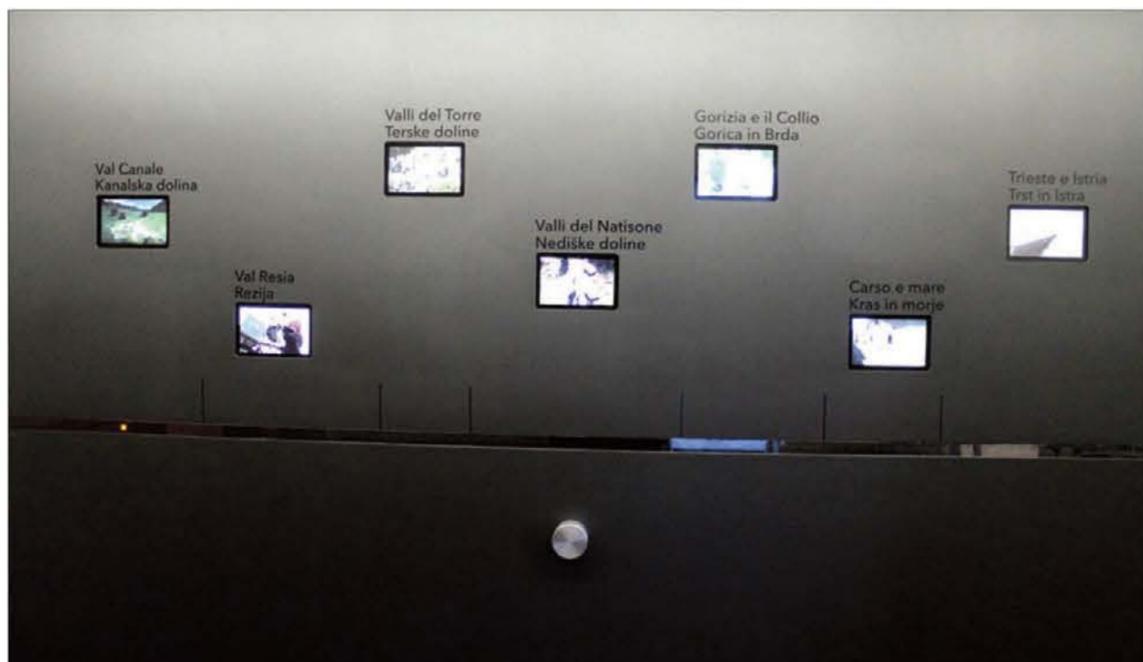
ogni casa del paese dall'esterno e dall'interno e registrato i rumori che a quei luoghi appartenevano. Un archivio è infatti di principio una raccolta sistematica e basata su regole. È di queste regole che siamo andati alla ricerca all'inizio: abbiamo dovuto creare il sistema.

E poi, solo all'interno del sistema - ovvero di elementi fissi che le nostre fotografie e registrazioni sonore dovevano avere - siamo forse arrivati inconsapevolmente a trovare la poesia. La poesia, quella che si nasconde nei silenzi eloquenti, nei luoghi di per sé anoni-

mi e all'apparenza invisibili; quella che viene alla luce solo alla fine dell'intero lavoro, con il disvelamento di dettagli inaspettati, di interni mai visti prima, di sobrie eleganze o di sovrapposizione di rumori diversi, la presenza di suoni impercettibili, la vicinanza di confusioni che sembrano lontane.

L'ultima parte del lavoro è stata quella di comporre il materiale raccolto, unire le fotografie delle case ai suoni: l'abbiamo fatto in maniera libera, giocando con immagini e rumori, abbiamo creato diversi video che mostrano in modo plurale i nostri sguardi e il modo in cui li abbiamo elaborati.

(I quattro video, risultato solo parziale del progetto, si possono ora vedere nel Centro Civico di Cervignano, all'interno della rassegna di arte contemporanea Incroci e saranno visibili fino al 6 gennaio.)



## “Okno, ki od naše zemje kaže lepoto an pravo dušico”

Objavljamo govor, ki ga je Bruna Dorbold, predsednica Inštituta za slovensko kulturo an Ciljnega začasnega združenja JEZIK-LINGUA, imela v saboto v občinski dvorani v Špietree.

Imamo veliko čast an veselje, de nam je predsednik Republike Italije Giorgio Napolitano dau njega visok Patronat na odpartje našega muzeja SMO. An za tuole se mu s sarcam zahvalemo.

Želejen vas sparjet s tisto slovensko besiedo, ki že vič ku 1.300 liet je glas tele zemje an priča, duo smo. Zatuo jo ljubimo an branim.

Tala slovenska besieda nas sile spoznat pravi slovenski jizik od kerega je dialekt.

Veliko an težkuo dielo je bluio nardito, društva an zbori brez se oddahnit su lieta an lieta dielal za tolo besiedo hranit.

Kar 29 liet nazaj z Zavodom za slovensko izobraževanje se je rodiu dvojezični vartac an za njin dvojezična šuola ubedan nie biu mislu, de parkličie tarkaj družin an otruo an de rata kiek, ki spoštuvajo an hvalijo vsi v naši deželi. Evropa pa kaže našo dvojezično šuola ku model.

Otroc, ki su se šuolal v dvojezični šuoli, su parvi otroc, ki so zrastli dvojezični v naših dolinah.

Sa dielaju z nam za arzšerit tolo jezikovno bogatijo an se povezat z vsien tistin, ki jubejo njih materin jezik an vedo, de se na more začefat an jizik brez začefat dušice judi, ki ga guorjo.

Za tuole se je rodiu projekt JezikLingua, ki Slovenija ga je diela na parvi mest med drugimi evropskimi projekti an regjon Friuli Venezia Giulia je sparjela.

V projektu JezikLingua mi z našimi partnerji Italijani v Istrij an z družimi, z inštitucionalno podpuoro an financiarno evropsko pomočjo dielamo, buj kuražni an močni, za dat nazaj teli zemji tist mest, ki su v zadnjih stuo liet težka storja an napsrutna politika tiele spremenit.

Tle se srečajo an miešaju te velike evropske kulture an jizikovne družine. An tuole, se vie,

daje tisto veliko intelektualno gibanje an muoč, pravi humus, ki če je lepuo parlit, peje na tist socialni an ekonomski razvoj, ki ga vsi želejemo.

An je pru od telega intelektualnega gibanja, ki je v projektu JezikLingua, se je rodiu SMO. Okno, ki od naše zemije kaže lepoto an pravo dušico.

Tisto dušico, ki v svietu se spremenjava, ma ima v sebe sienje od prave integracije med judmi.

Na sred arzšierjene Evrope moremo vsien kazat dušico an nje sienje an pomagat Evropi ratat tiste, kar vsi želejemo: Evropa od narodu.

V SMO morta pogledat takuo k' četa. Če pokukneta notre ušafata duom, če pogledata zuna bota vidli pred vam an sviet, ki se spremenjava an ki ga želejemo tud mi karnit an bogatit.

Man dužnuost zahvalit posebno arhitekto Donatello Ruttar an vse tiste, ki z njo so dielal za nam dat tole okno, ki je kiek takuo posebnega, de ga težkuo ušafate ne samuo tle v Friulne, ma še po cieli Italiji.

Sarčno zahvalin doktorja Žekša, ki kar nas je kot minister Republike Slovenije sreču, je parvi zastopu an viervu v tele naš projekt. An brez finančne pomoči Slovenije niesmo bli miel mesta, kje odpriet naše okno.

San šigurna, de donas se bo z nam veseliu za kar smo znal nardit. An še se bo z nam trudiu za de projekt se bo še naprej bogatit an de bo spoznan po vsi Evropi.

Zahvalin tud našo regjon (Furlanijo Julijsko krajino), ki nam je pomagala spejaj projekt an v tekeri, po treh lietah tardega diela, šenkamo še no zlatinjo za kazat svietu, šigurni de še za naprej nam pride na pomuoč takuo, de SMO bo rastu an store rast tudi judi.

Bruna Dorbold



## Torrenti: “La Regione sosterrà l’iniziativa”

“Un progetto importante per l'intera comunità regionale. Ha una 'profondità' straordinaria e affronta i temi del paesaggio e della lingua, sempre di grande attualità”.

Così ha commentato l'assessore regionale alla cultura, Gianni Torrenti, all'inaugurazione del 'Museo di paesaggi e narrazioni / SMO' (Slovensko multimedialno okno - Finestra multimediale slovena) avvenuta sabato scorso a S. Pietro al Natisone, un museo dedicato al paesaggio culturale che corre dalle Alpi Giulie all'Adriatico e si colloca tra le nuove forme che vanno assumendo i musei tematici e territoriali.

L'iniziativa, che ha ottenuto l'alto patronato dei Presidenti della Repubblica Italiana e Sloveno, è stata finanziata dal Fondo europeo di Sviluppo regionale, e da risorse nazionali, nell'ambito del Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013.

La nuova iniziativa museale è rivolta in particolare a chi vuole conoscere la storia e l'attualità dell'area, in cui storicamente è insediata la popolazione slovena.



L'assessore regionale Torrenti

L'assessore Torrenti ha tra l'altro affermato che il progetto è frutto di “un'idea forte”: “Credo che la Regione dovrà nei prossimi anni sostenere l'iniziativa, affinché il Museo possa crescere nel tempo”, ha aggiunto, evidenziando come l'iniziativa rappresenta anche un'opportunità per lo sviluppo socio-economico della Benecia.

Portando il saluto del presidente del Consiglio regionale Franco Iacop, il vicepresidente Igor Gabrovec ha ricordato “il valore aggiunto” delle Valli del Natisone in termini di

idee, innovazione, entusiasmo ed energia e ha definito questa Finestra multimediale “un fiore all'occhiello per la comunità, poiché porterà ossigeno, farà entrare la luce e ci permetterà anche di guardare fuori”.

Valutando “buona l'attenzione” dei due Paesi nei confronti delle minoranze presenti sul proprio territorio nazionale, il consigliere del Presidente della Repubblica Slovena, Bostjan Žekš, ha quindi rilevato che le attività del Museo potranno favorire una maggiore collaborazione transfrontaliera.

Oltre al sindaco di San Pietro al Natisone, Tiziano Manzini, sono intervenuti, a nome delle organizzazioni della comunità slovena, Bruna Dorbold (Isk), Rudi Pavšič (Skgz) e Drago Štoka (Sso). All'inaugurazione hanno partecipato il viceministro sloveno Boris Jesih, il console sloveno a Trieste Eliška Kernic Žmavc, i consiglieri regionali Igor Gabrovec e Cristiano Shaurli, le parlamentari Tamara Blažina, Gianna Malisani e Serena Pellegrino, sindaci ed altri amministratori locali, ed il prefetto di Tolmino Zdravko Likar.

# SMO okno v naš dom in v širši svet

V soboto v Špetru odprli multimedialni center

s prve strani

Otvoritve, kateri sta dala častno pokroviteljstvo tako predsednik Italije Giorgio Napolitano kot predsednik Slovenije Borut Pahor, so se med drugimi udeležili poslanke v italijanskem parlamentu Tamara Blažina, Serena Pellegrino in Gianna Malisani, slovenska konzulka Eliška Kersnič Žmavc ter številni predstavniki italijanskih in slovenskih oblasti.

Publiki, ki je do zadnjega kotička napolnila občinsko dvorano v Špetru in si nato z zanimanjem ogledala Slovensko multimedialno okno (SMO), pa so po začetnem nastopu otroškega zbora Mali lujerji svoje misli podali predsednica Inštituta za slovensko kulturo in Ciljnega začasnega združenja JezikLingua Bruna Dorbolò, predsednika slovenskih krovnih organizacij SKGZ in SSO Rudi Pavšič oziroma Drago Štoka, špetrski župan Tiziano Manzini, arhitekta Donatella Ruttar, podpredsednik deželnega sveta Furlanije Julijske krajine Igor Gabrovec, deželni odbornik za kulturo Gianni Torrenti, podtajnik Urada vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu Boris Jesih ter svetovalec predsednika Republike Slovenije Boštjan Žekš, ki je bil pred leti, ko se je porodila zamisel za ta muzej, minister za Slovence v zamejstvu in po svetu.

SMO sestavlja osem multimedialnih in interaktivnih inštalacij, preko katerih bodo lahko obiskovalci spoznali kulturno krajino od Julijskih Alp do morja, od Mangarta do Tržaškega zaliva. Atlas, Kulturne krajine, Govoreča knjižnica, Ilustrirana zgodovina, Glasbena krajina, Spomini iz besed, Arhiv zvokov in Zvočne razglednice so "postaje" tega muzeja, ki združuje avdio in video posnetke, pripovedovanja in spomine ljudi, knjige, kulturne posebnosti pa tudi geografske značilnosti in privlačnosti teritorija, literaturo, glasbo, narečja in še marsikaj drugega.

Med uradno otvoritvijo Slovenskega multimedialnega okna je bilo slišati, kako je nastanek takega muzeja neke vrste čudež, še zlasti v obdobju hude gospodarske krize.

Za prisrčen uvod v sobotno prireditev je zapel otroški pevski zbor Dvojezične šole in Glasbene matice Mali lujerji. Na tej in na 6. strani fotografije Odda Lesizze



## SMO sarà aperto / bo odprto

SMO - Slovensko multimedialno okno, durante il periodo natalizio, sarà aperto nei giorni sabato 21, lunedì 23, sabato 28, lunedì 30 dicembre dalle 10 alle 17; sabato 4 gennaio 2014 dalle 10 alle 17, lunedì 6 gennaio dalle 10 alle 14. In altri orari su appuntamento.

SMO bo med prazniki odprto v soboto 21., v ponedeljek 23., v soboto 28. in v ponedeljek 30. decembra od 10. do 17 ure; 4. januarja 2014 od 10. do 17., v ponedeljek 6. januarja od 10. do 14. Drugi urniki po dogovoru.

mail: isk.benecija@yahoo.it, tel. 3351285906, 3388764776



Poleg tega pa gre vsekakor za nov pomemben dosežek in cvet v gumbnici, ki ga deželi in drugim podarja tukajšnja krajevna skupnost, ki se že dolgo trmasto in vztrajno bori za ohranitev svoje kulture in slovenskega narečja, ki jo zaznamujeta, ter za širitev tega bogastva. Poudarjeno je bilo, da je Slovensko multimedialno okno, ki odpira v svet, a vsakomur obenem omogoča, da se počuti kot doma,

namenjeno še predvsem mladim in bodočim generacijam, tistim, ki so v Benečiji po zaslugi dvojezične šole bili deležni dvojezičnega izobraževanja. Povedano pa je bilo tudi, da je prav otvoritev takega muzeja, kot je špetrski, dokaz, da se tisti, ki dvomijo v Evropsko unijo, motijo, saj je prav SMO lep primer povezovanja med narodi, kulturami, regijami in združevanja. Omenjeni so bili tudi vedno boljše



sodelovanje med Slovenijo in Italijo, naraščajoče zanimanje za slovensko manjšino tudi v matični državi ter potreba, da politika nagrajuje oziroma pomaga pri udeležanju pomembnih projektov, ki so izraz ustvarjalnosti teritorija.

Slovensko multimedialno okno, SMO je nedvomno primer takega načrta, izraz energije, vztrajnosti in vitalnosti neke skupnosti, ki želi navzven sporočiti (kot dobro izraža tudi akronim muzeja), da "mi SMO tu". (T.G.)

### AUTISTA PRIVATO - NOLEGGIO CON CONDUCENTE

AUTORIZZATO DAL COMUNE DI PULFERO

DISPONIBILE  
PER TUTTI I TIPI  
DI TRASPORTI



INFORMAZIONI

333 50 22 919

Luca Gosgnach (Mersino)

OSPEDALIERI - UFFICI  
SPESA GIORNALIERA - AEROPORTI  
LUOGHI DI INTERESSE TURISTICO

SERIETÀ • CORTESIA • PROFESSIONALITÀ

## NAROČNINA Abbonamento

# NOVIMATAJUR 2014



ITALIJA .....	40 evrov
EVROPA .....	45 evrov
AMERIKA IN DRUGE DRŽAVE (z letalsko pošto)	62 evrov
AVSTRALIJA (z letalsko pošto) .....	65 evrov

Za tujino plačilo pri \_ Per l'estero pagamento presso:  
MONTE DEI PASCHI DI SIENA - FIL. CIVIDALE  
SWIFT PASCITMMXXX \_ IBAN: IT 03 S 01030 63740 0000 1081165

TERSKA DOLINA/VALLE DEL TORRE

## Renzo Calligaro, 40 liet diela tou Terski dolini

Domenica 15 dicembre un omaggio della comunità al proprio parroco ed il concerto di canzoni natalizie

Nedijo 15 dečemberja, Barjeni, Sedliščeni anu Zavaršani so naordali, ke to je 40 liet, ke far don Renzo Calligaro u hodi ukop z njimi ta-na pot živjenja. Zuj taá, barščica Luisa Cher je par maiši prebrala tele besiede tou imanu ciele skupnosti:

“Ho cercato sui giornali del 1973 inizi 1974 se vi fosse qualche informazione circa l'entrata nelle parrocchie di Lusevera e Villanova delle Grotte di don Renzo Calligaro. Ma niente, nemmeno un accenno.

Ho trovato invece questa notizia: “Il giorno 4 dicembre 1973, alle ore 10, l'Arcivescovo di Udine Mons. Alfredo Battisti ha ricevuto in udienza i rappresentanti dei Circoli Culturali della Slavia italiana o Benecia, sorti per salvare e conservare l'identità della comunità vivente in zona, con tutto il suo patrimonio culturale. I circoli culturali hanno esposto all'Arcivescovo la situazione religiosa, sociale ed economica; il ruolo importante svolto dalla Chiesa attraverso il clero locale per la salvaguardia dell'immagine della popolazione”.

L'Arcivescovo, espressa la soddisfazione di essersi potuto incontrare con questa delegazione ha manifestato la sua apertura e la sua disponibilità verso tutte le minoranze etniche, egualmente

valide ed importanti di fronte al messaggio cristiano ed alla attenzione della Chiesa; ha auspicato che siano instaurati e continuati sereni contatti che chiariscano i problemi liberandoli da condizionamenti politici; ha assicurato che gli staranno particolarmente a cuore queste popolazioni tanto povere, ma tanto religiose.

Quattro giorni dopo entrava nella parrocchia di Lusevera Renzo, quasi certamente senza troppi sfarzi né festeggiamenti. Per un giovane sacerdote non doveva essere “il massimo” prestare il suo servizio pastorale sul nostro territorio.

Allora la nostra valle non veniva considerata “Terra di incontro e porta di accesso tra oriente e occidente”, ma bensì luogo di scontro, di incomprensioni alimentate da odio e contrasti.

Erano i tempi della guerra fredda, della Gladio, delle minacce e dei soprusi.

Sebbene la chiesa universale avesse già allora stilato i suoi proclami sul rispetto delle minoran-



La prima comunione con don Renzo Calligaro nel 1974

ze ed il Sinodo Udinese V, dieci anni dopo (1983-1988), abbia definito le lingue locali come ricchezza e valore e, nonostante l'impegno personale del vescovo Battisti, pur tra mille paure e ripensamenti, i sacerdoti destinati alle nostre zone confinarie spesse volte si trovavano costretti a portare avanti le loro battaglie circa le complessità e le difficoltà tipiche di una terra di confine da soli, seppur considerandole conseguenze al Vangelo.

Dunque Renzo, naš far, ha pas-

sato praticamente una vita a prestare il suo servizio pastorale tra di noi, tra la nostra gente e se dobbiamo essere sinceri e, come si suol dire, ne ha viste e ne ha passate tante, senza mai perdere la speranza.

Sicuramente ognuno di noi avrà un episodio da raccontare e da dedicare a Renzo perché quaranta anni sono tanti anche se sono passati molto in fretta.

E in tutti questi anni Renzo ci ha aiutati a riscoprire la nostra dignità di persone che vivono in un

territorio montano, la cui parola è ricchezza non discriminazione, ci ha aiutato a crescere, ad avere fede nelle nostre capacità, a voler bene alla nostra terra.

Ci ha trasmesso l'insegnamento che la diversità è ricchezza, un po' come avviene in una sinfonia, dove i vari strumenti - che don Renzo insegna - pur mantenendo ognuno il proprio suono specifico e il proprio “timbro inconfondibile”, riescono ad accordarsi su un motivo comune e in cui la peculiarità di ogni strumentista viene valorizzata al massimo.

Buoh loni Renzo za tvo dielo med nami. Buoh u te dej šinjè pouno zdrauža, srenče anu pouno liet diela z nami”.

Nedijo popoudné, ciekua na se speka napounila za poslušati koncert »Božič tou terski dolini«. Pie-li so kore iz Nediške doline nu iz Karnajske doline, iz Slovenije nu z Trsta.

A će donas se more tuole narediti tou Terski dolini, će tale zemija na je šinjè živa, to ma se zahvaliti še Renzu, ki u znau speka parnesti Besiedo anu moč med judmi, ki zuj hudih časeu nieso več znali viervati tou sebé, a inje speka stojó anu hodijo ta-na pot živjenja. (I.C.)



REZIJA/RESIA

## Pellegrinaggio degli arrotini a Santiago di Compostela



W saböto, 21 din dicembarja, tu-w ti rozajonski kultürski hiši tu-w Varkoti će byt spet na lipa rič za vidët. Iso saböto ti solbaški brüsarji ćejo pokazet litrate ano filmati, da kako ni so šly litos jünja w pardun nu w Santiago de Compostela, ki to jè tu-w Šponji.

Wsè wkop ni so šly za več ka 500 kilometrow ano ni so stali 15 dnuw. Ni niso šly po noè mo skorè zajtò ki ni so meli ziz njimi kòlo tò za brüsarja. Zawòjo isaa karjè čas, ko to bilu za tyt na won ni so mèli cüket ano ko to bilo za tyt na nutor ni so mèli pajet bičiketo.

Ni so počali nju pot tu-w Burgos 6 dnuw jünja anu ni so došly nutow w Santiago orè na dvi nadèji. Ta nutrè so je čakali ti španjòlski brüsarji ziz nju kròsmi ano jè bila ta valika fjèšta.

Bičikleta jè ostala ta nutrè tu-w muzeo od ti španjòlski brüsarjow: ito jè den cèli kot tu ki se mòrè vidët pa litrate ano dokuminte od ti rozajonski brüsarjow.

\*\*\*

Sabato 21 dicembre al centro culturale Rozajonska kulturska hiša si terrà un'altra interessante serata.

L'Associazione degli arrotini di Stolvizza (C.A.M.A.) ed il Gruppo Folkloristico “Val Resia” presenteranno il pellegrinaggio effettuato a giugno di quest'anno da tre arrotini: Giovanni Negro Ojska, Luigi Quaglia Butin e Severino Lettig Juri.

La tratta che hanno percorso ha avuto inizio a Burgos percorrendo quindi, in poco più di due settimane, 550 km.

Durante il percorso avevano con loro la bicicletta da arrotino, motivo per cui il viaggio non è stato dei più semplici soprattutto nelle salite e nelle discese.

Ad attenderli, con grande entusiasmo, a Santiago c'erano gli arrotini spagnoli con i quali sono in contatto da diversi anni. A loro è stata donata la bicicletta che ora si trova ad Aorense nel bel museo dedicato a questo mestiere.

Durante la serata del 21 interverrà anche Marco Bregant, referente per il Friuli Venezia Giulia della Confraternita di San Jacopo di Compostella di Perugia e Membro dell'Associazione Iter Aquileiese.

Un appuntamento, quindi, da non perdere. Per maggiori informazioni: [www.rezija.com](http://www.rezija.com). (LN)

## Kultura &amp; ...

## Devetica Lieske fare in KD Rečan do 23. decembra

Nadaljuje se Devetica božična, lepa navada, ki je šele živa par nas. Donas, srieda, 18., se moli v **Petarnietu** (od znamenja - Slapovik do Mateužove hiše). V **četrtak, 19.**, bo na varsti **Zverinac**, kjer se puode od znamenja do Pekne hiše. V **petak, 20. decembra**, se ušafajo par jaslicah v Gorenjem Bardu an puodejo do Uršne hiše v Dolenjem Bardu. V **saboto, 21.**, se moli na **Liesah** (od znamenja do Blažove hiše). V **nediejo, 22.**, so na varsti **Hostne** an se gre od jaslic do Karpacove hiše. Devetica božična pa se konča v **pandiejak, 23. decembra**, v **Seuc** (od jaslic - Dolenj konac do Pečuove hiše). Devetica začne vsako vičer ob 20. uri. Parne-sita za sabo lumine al pa svečke.

## Canti e suoni d'avvento venerdì 20 dicembre

Nella chiesa parrocchiale di Camporosso/Žabnice si terrà alle ore 20 un concerto di canzoni natalizie. Si esibiranno il gruppo bandistico della Valcanale, promotore dell'evento, i cori parrocchiali di Ugovizza/Ukve e Camporosso ed il coro Tantum Ergo. All'organizzazione collabora anche l'Associazione Don Mario Cernet.

## Šport &amp; izleti

## Fiaccolata della pace del CAI martedì 24 dicembre

Il CAI Val Natisone organizza come da tradizione un'escursione con fiaccolata e santa messa di Natale. Ritrovo alle ore 20.00 a San Pietro al Natisone presso la sede del CAI per il tradizionale scambio di auguri. A seguire, alle ore 21.30, partenza da Savogna per partecipare alla santa messa di Natale di mezzanotte a Tercimonte. Si raccomanda abbigliamento invernale e torcia al seguito.

## Božični koncert v Landarju v nediejo, 22. decembra

V farni cirkvi v Landarju bo ob 17. uri še zadnji od božičnih koncertu, ki jih organizava, kot je v navadi že od leta 1996, Gorska skupnost Ter Nediža Brda. Tradicionalne božične pjesmi bojo piel zbori Accademia musicale culturale Harmonia iz Čedadada, Pod lipo iz Barnasa, Nediški puobi iz Podbuniesca an Miešani pevski zbor F.B. Sedej iz Števerjana.

## A Malborghetto un incontro con Paola Cosolo Marangon sabato 28 dicembre

Presso il Palazzo Veneziano è in programma alle 17.30 l'incontro con Paola Cosolo Marangon. Verrà presentato il suo libro "La donna che rincorreva le nuvole", con storie di escursioni ed incontri per sentieri ed alla ricerca della bellezza dei paesaggi.

## Natale 2013 a Pulfero domenica 29 dicembre

Nella Chiesa di S. Antonio a Lasiz si terrà alle 17 il concerto natalizio patrocinato dal Comune di Pulfero. Si esibiranno l'Extra 3 (Stefan Gfrerer, Karen Asatrian ed Emil Kristof), l'Etnoploč trio (Aleksander Ipavec, Piero Purini e Matej Špacapan), il duo Aleksander Ipavec & Paola Chiabudini ed i giovani musicisti dell'Accordion Group 4-8-8-16.

## Pohod s Pasje ravni v Dražgoše 4. in 5. januarja 2014

Planinska družina Benečije nas vabi na 35. spominski pohod Po poti Cankarjevega bataljona. Začetek pohoda (parbližno 10, 12 ur hoje v zahtevnih zimskih razmerah) med 22. in 23. uro. Info: Pavel 348 2299255

## Zimski vzpon na Triglav v nediejo, 12. januarja 2014

Izlet Planinske družine Benečije je samuo za planince v dobri fizični pripravi. Info: Pavel 348 2299255

## Slovienska božična maša 24. decembra v Špietru



Lietos na viljo božično bo tudi slovienska maša, kar že puno cajta želimo an čakamo. Zberemo se na božično nuoč, 24. decembra, ob 22.00 v farni cirkvi v Špietru, ki je center našega teritorija, nje-ga cirku pa bi lahko jal, de je "mat" vsieh cirkvi Nediških dolin.

Pobudo za sloviensko božično mašo je dala Planinska družina Benečije. Mašavu bo mons. Marino Qualizza, naše lepe božične an druge pjesmi bo pieu pa mešani pevski zbor Rečan z Lies.

Takuo kupe oživimo naše stare cerkvene tradicije an duh pravega domačega Božiča, ki ga starejši ljudje nosimo v sarcu an pameti an je glih, de ga spoznajo an uživajo tudi naši te mladi.

Grede naj vas zmislemo, de je v špietarski cirkvi vsako saboto ob 19. uri slovienska maša an de bo an tolo saboto, 21. decembra.

## Approfondimenti

## La grande stella di Stolvizza per "La Notte di Natale in Val Resia"

È tutto pronto a Solbica/Stolvizza dove, come da tradizione, si trascorrerà una "Notte di Natale in Val Resia" indimenticabile. La manifestazione organizzata dall'Associazione "ViviStolvizza", giunta quest'anno alla dodicesima edizione, prevede per la notte di Natale, la discesa della grande Stella dal monte Pusti Gost (1.265 m) fin sopra il paese (675 m): uno spettacolo suggestivo, impreziosito dalla rappresentazione del Presepe vivente e dallo straordinario itinerario scolpito nel secolare Borgo Kiskey, dove verranno messi in bella mostra decine e decine di presepi nei punti più caratteristici fino a formare un "Percorso Natale" di grande bellezza e suggestione. La discesa della Stella sarà replicata nel pomeriggio di giovedì 26 dicembre con un programma tutto dedicato ai bambini, e domenica 5 gennaio 2014 con l'arrivo dei Re Magi.



## Trgovski dom

## Dopis z Goriškega

V petek, 6. decembra, je slovenska narodna skupnost v Gorici z obiskom predsednika Republike Slovenije Boruta Pahorja, doživela svoj zgodovinski dan.

Prišlo je do odprtja novega poglavja na straneh dolgotrajnega političnega prizadevanja za ponovno vzpostavitev slovenske prisotnosti v palači Trgovskega doma v Gorici. To predvideva zaščitni zakon.

»Sem velik zagovornik "dveh Goric enega mesta". Gorica na italijanski strani in Nova Gorica na slovenski strani sta dober primer, kako bi lahko vse funkcije enega mesta, ki so v skupno korist, lahko uspešneje opravljali, če bi jih opravljali skupaj,« je pred procljem palače na vogalu med Verdijevem korzom in ljudskim vrtom, številne prisotne novinarje nagovoril najvišji slovenski državnik - z razliko od prakse občinskih upraviteljev je upošteval dvojezičnost in novinarjem spregovoril tudi v italijanskem jeziku.

Kot je splošno znano, je bil Trgovski dom dograjen na začetku 20. stoletja na pobudo slovenskega bančnega podjetja Trgovsko-obrtna zadruga. Na osnovi uspešnega poslovanja se je vodstvo zadruga odločilo za izgradnjo stavbe, ki bi služila za širše trgov-

ske in kulturne potrebe Slovencev v Gorici. Takrat je v imenu vodstva zadruga, Henrik Tuma napisal: »/.../ Tekom leta 1902 je kupila Trgovsko obrtna zadruga najlepše stavbišče v Gorici. Po moji zasnovi in po mojem mnenju naj bi bil Trgovski dom postavljen na najvidnejšem prostoru mesta Gorice kakor nepremagljiva gospodarska trdnjava, kakor znamenje bodočnosti samostojnega slovenskega gospodarskega življenja/.../«.

Načrt za izgradnjo prestižne stavbe je izdelal Maks Fabiani, ki je kot urbanist deloval



Danes je prenovljeni Trgovski dom ponovno deloma odprt. Novo življenje mu je vdihnilo evropsko čezmejno sodelovanje v luči sožitja evropskih narodov. V palačo se bo v prihodnje vselila slovenska Narodna in študijska knjižnica ter goriška državna knjižnica in sedež Evropskega združenja za teritorialno sodelovanje. Skupščina bo iz skladov Evropske unije črpala sredstva za materializacijo čezmejnih projektov na področju zdravstva in urbanistične infrastrukture. Sodelovanje bo steklo tudi na univerzitetnem in turističnem področju.

Da umetniška ponudba v Gorici ni zaostajala za Ljubljano, Salzburg, Dunajem in Prago, nam priča še dogodek, ki se je zgodil ravno v Fabianijevi palači. Na odru Petracrove dvorane v Trgovskem domu je bila leta 1926 na predvečer fašističnega nasilja javno odigrana gledališka predstava z naslovom »Arlecchinata«. Nastala je v skupni režiji slovenskega slikarja Avgusta Černigoja in dramaturga Ferda Delaka. Inovativna dramska predstava, ki je veljala oz. velja za eno izmed prvih futurističnih dramskih del na Slovenskem, nam kaže, da je bilo slovensko futuristično gledališče vpeto v takratno evropsko umetniško dogajanje.

Vanja Sossou

na Dunaju. Po dograditvi so spodnje prostore palače zasedle trgovine, knjižnica in čitalnica; svoj sedež so tu imela tudi številna glasbena društva. Prvo nadstropje pa je bilo namenjeno pisarnam Trgovsko-obrtna zadruga. Poslopje je vključevalo tudi veliko Petracovo dvorano. Trgovski dom je v povojnem kriznem obdobju ostal v slovenskih rokah vse do leta 1926, ko so vanj vdrli fašisti in razbili vse, kar se je razbiti dalo. Leta 1927 je z odobritvijo goriškega prefekta, stavbo zasegla novoustanovljena italijanska pokrajinska uprava. Slovenski lastniki so bili iz poslopja »Casa del Fascio« dokončno odrinjeni.

Nel campionato di Promozione sconfitta casalinga della Valnatisone contro la capolista che si impone su rigore

# Lo Zaule è campione d'inverno

Pronto riscatto del Real Pulfero - La Polisportiva Valnatisone raggiunta nei minuti finali

Ancora una sconfitta casalinga per la Valnatisone, impegnata con la capolista del girone B di Promozione Zaule Rabuiese. La formazione guidata da Flavio Chiacig avrebbe meritato il pari. Nel primo tempo aveva centrato la parte alta della traversa con Massimo Del Degan. La rete vincente degli ospiti, che con il successo odierno hanno conquistato il simbolico titolo d'inverno, è stata realizzata su calcio di rigore al 72' minuto di gioco.

Gli Allievi della Valnatisone si sono imposti ad Osoppo grazie alle reti siglate da Hajrudin Abdurahmanovic, che ha ribattuto a rete su calcio di rigore, e da Davide Qualizza, su punizione.

La Forum Julii nonostante le due reti siglate da Defrim Gashi, è ritornata a casa a mani vuote da Buia, subendo nel finale della gara la beffa.

I Giovanissimi regionali della Valnatisone hanno chiuso la prima fase del campionato ospiti dell'Udinese. Ci sembra assurdo che in una gara fuori classifica l'arbitro abbia prima convalidato due reti degli udinesi in fuorigioco e quindi completato l'opera al 16' della ripresa in 5' prima espellendo il portiere titolare della Valnatisone e poi anche il suo sostituto, lasciando la squadra con nove ragazzi in campo.

Pur giocando una buona gara la Forum Julii ha perso con il Chia-



I fratelli Claudio e Luca Bledig, avversari negli Amatori

vrìs. Ancora una volta i nostri ragazzi non sono riusciti a concretizzare le occasioni da rete che si

sono procurati.

Ottima prova degli Esordienti di mister Luca Pecchia che a Udine,

ospitati dall'Ancona, hanno giocato la migliore gara della stagione. Tutti i ragazzi vanno elogiati per il miglioramento fatto vedere dall'inizio della stagione.

Pronto riscatto nel campionato Amatori del Real Pulfero che con la doppietta di Andrea Dugaro e la rete di Oscar Podorieszsch ha superato la squadra di Cervignano.

Approfittando della sosta dei campionati la Polisportiva Valnatisone di Cividale ha ospitato la squadra di Cisterna. La formazione ducale, passata in vantaggio con la rete siglata da Morris Pasqualini, ha visto sfuggire per l'ennesima volta il successo nel sesto minuto di recupero.

Paolo Caffi

Ottima l'organizzazione del Gs Natisone della prima prova del Gran Prix CSI Udine di Corsa Campestre a S. Pietro al Natisone, dove sono saliti 323 podisti appartenenti a ventisei società. La manifestazione, favorita dalle condizioni atmosferiche, è iniziata alle 9.30 con al via la categoria dei Cuciolli e si è conclusa con quella dei Veterani. Questi i risultati individuali ottenuti dai podisti ducali e di Pulfero:

Cat. Esordienti femminile 8) Se-

## Oltre trecento in gara nella campestre di S. Pietro

rena Pashuku; Esordienti maschile 1) Lorenzo Brugnizza, 5) Cristian Marinig; Ragazze 5) Aurora Comis, 8) Antonella Franco; Ragazzi 2) Emanuele Brugnizza, 7) Francesco Dri, 9) Giuseppe Comensig (Gsa Pulfero); Cadette 7) Linda Chicco; Cadetti 2) Davide Zavagno, 5 Federico Bais; Allieve 3) Francesca

Gariup, 5) Benedetta Seffino, 9) Martina Tomat; Allievi 2) Simone Paludetti, 6) Elias Rorato; Junior maschile 4) Giacomo Caporale, 5) Mattia Paludetti, 6) Mauro Tomat, 7) Daniele Picogna, 8) Francesco Chiabai; Senior femminile 13) Erika Domenis (Gs. Pulfero), 15) Jasna Noacco (Gsa Pulfero); Senior ma-

schile 19) Mattia Cendou (Gsa Pulfero), 20) Francesco Cendou, 25) Mattia Iussa, 28) Francesco Zano, 29) Andrea Cecotti, 30) Lorenzo Paussa; Amatori femminile 'A' 10) Stefania Gorgone, 11) Maria Fiorini, 15) Lara Braidotti, 16) Valentina Paoluzzi; Amatori maschile 'A' 10) Alessandro Mucin, 13) Marco Terlicher, 26) Massimo Dri, 36) Simone Codromaz, 50) Nicola Rucli, 57) Manolito Franco; Amatori femminile 'B' 1) Federica Qualizza, 3) Michela Iussa, 8) Maria

Tessaro, 11) Laura Nobile, 12) Marina Musigh, 14) Beatrice Blasutig; Amatori maschile 'B' 4) Michele Maion, 5) Guido Costaperaria, 6) Flavio Mlinz, 13) Alberto Novelli, 16) Gianni Petrusa, 18) Tiziano Rorato, 31) Alessandro Mauri (Gsa Pulfero), 38) Stefano Serafini, 43) Stefano Cotterli, 45) Paolo Petrusa, 52) Andrea Seffino, 56) Gianni Iuri, 57) Nicola Brignola; Veterane femminile 2) Eliana Tomasetig; Veterani maschile 9) Brunello Pavgavino, 22) Rino Fantini.



## Sotto rete Pod mrežo

L'incontro delle ragazze della Under 18 della Polisportiva San Leonardo con la capolista Libertas Martignacco si è concluso con il successo delle ospiti per 1:3 (13:25, 25:23, 13:25, 17:25).

Questa la classifica del girone A: Martignacco 18; Volleybas Udine 15; RoyalKennedy 12; Polisportiva San Leonardo, Lib. Majanese 9; Il Pozzo 6; Arteniese 3; Aurora Volley 0.

I ragazzi della Polisportiva San Leonardo hanno iniziato il loro cammino nel campionato di Prima divisione a San Vito al Tagliamento rimediando una sconfitta con la Favria per 3:1.

La classifica dopo il 1. turno: Favria, Aurora Volley Udine 3; Polisportiva S. Leonardo, Lib. Fiume Veneto\*, Low West, Prata di Pordenone\*, Real Casarsa\*, Arteniese\* 0.

## risultati

<b>Promozione</b> Valnatisone - Zaule	0:1
<b>Allievi</b> Osoppo - Valnatisone	0:2
Bujese - Forum Julii	3:2
<b>Giovanissimi</b> Udinese/B - Valnatisone	5:0
Forum Julii - Chiavris	0:3
<b>Amatori</b> Real Pulfero - La Rosa	3:1
Pol. Valnatisone - Cisterna (rec.)	1:1
<b>Pallavolo maschile</b> S. Vito - Pol.S.Leonardo	3:1
<b>Pallavolo femminile</b> Pol.S.Leonardo - Martignacco	1:3

## calendario

<b>Juniore</b> Valnatisone - Virtus Corno	21/12
<b>Amatori</b> Real Pulfero - Remanzacco	21/12
<b>Pallavolo maschile</b> Pol. S. Leonardo - Fiume Veneto	21/12
<b>Pallavolo femminile</b> RoyalKennedy - Pol. S. Leonardo	22/12



## classifiche

<b>Promozione</b> Zaule 32; Vesna 31; Juventina 28; S. Giovanni, 27; Trieste, Torviscosa 26; OL3, Torreanese 25; Sangiorgina 22; Pro Cervignano 18; Valnatisone, Cervignano 15; Ronchi, Terzo 11; Pro Romans 8; Isonzo 7.
<b>Allievi (provinciali)</b> Tricesimo 31; Gemonese* 21; Academy 20; Reanese, Valnatisone 18; Buiese 16; Tarcentina*, OI3 15; Aurora 12; Pagnacco 10; Forum Julii 8; Osoppo* 0.
<b>Giovanissimi (regionali)</b> Tricesimo 29; Tolmezzo 26; U. Martignacco 21; N. Sandanielese 20; Bearzi 17; Valnatisone 9; Rangers 0.
<b>Giovanissimi (provinciali)</b> Gemonese 34; OI3* 30; Reanese 29; Cussignacco 26; S. Gottardo 25; Nimis* 20; Cassacco 19; Chiavris 18; Tarcentina 16; Aurora 14; Forum Julii 12; Venzone 6; Moimacco 5; Buttrio 1.

<b>Amatori (Figc)</b> Cerneglons 26; Real Pulfero* 23, Torean* 21; Chiopris* 16; Leon Bianco/B* 12; La Rosa* 8; Remanzacco* 1.
<b>Amatori 1. Cat. (Lcfc)</b> Amaranto 15; Garden* 12; Sedilis*, Coopca Tolmezzo*, Monteners* 11; Warriors 10; Al Cardinale**, Adorgnano*, Majano* 9; Campegljo***, Campagna 8; Billerio* 7.
<b>Amatori 2. Cat. (Lcfc)</b> Turkey pub 16; Savognese*, Redskins 15; Flisano* 14; Bressa 13; Al sole due 12; Racchiuso, Carioca* 9; Ospedalet*, Moby Dick*, Orzano 6; Friulclean* 5.
<b>Amatori 3. Cat. (Lcfc)</b> Cisterna 17; Alta Val Torre* 16; Over Gunners* 12; Blues 12; Polisportiva Valnatisone**, Braulins***, Sammardenchia 11; Bar da Milly**, Fancy club**** 7; Resiutta** 5; Moimacco** 4; Trep** 2.

\* una partita in meno



## Piesmi pod zvezdam par sv. Doroteji v Petjagu

Je bla sabota, 7. dičemberja zvičer, tama je bla že ovila vse naše doline, kar ku tu adni pravljici, tu an magnjen so v Petjagu začele margoliet zvezde. Na vsaki hiši adna, miez njih, tudi zvezda repatica (stella cometa). Takuo vas, ki je že sama po sebe luštna, seda, zvičer, je ku adan velik "presepio". Le tisto vičer, viže naših liepih domačih piesmi, božične, pobožne an narodne (popolari) so ugriele sarce vsiem tistim, ki so šli do cierkve svete Doroteje. Zapiel so zbor (coro) Naše vasi iz Tipane an Matajur iz Klenja, obadva jih uči Davide Clodig.

An za lepuo zarobit telo posebno petjaško vičer, ki so jo organizal tisti od domače pro loco, so šli vsi v njih center, kjer je bluo za jest an za pit, an pru liep, topli božični duh.

## V Kravarju so počastil svetega Standrija

Za telo parložnost so škampinjal, nardil kolače an križace ku ankrat njejadni



30. novemberja je svet Standri an gu Kravarje je senjam, saj gor zad za vasjo je cierku, ki je pru telemu svečeniku posvečena. Vasnjani pravejo, de so jo začel zidat an taužint liet od tega, okuole lieta 1000. V bukvah "Chiesette votive - Da San Pietro al Natisone a Prepotto", ki jih je naredu Tarcisio Venuti, je napisano pa okuole lieta 1400. Na vsako vižo cierku je zlo zlo stara, pa vasnjani lepuo skarbjo za njo an se nie podarla ku, na žalost, puno drugih tle po Nediških dolinah.

Lietos za počastit svetega Standrija so se zbral par sveti maši an čeglih je zeblo, jih je bluo zaries puno. V turme so te mladi škampinjal a, glih ku ankrat njejadni, so žene nardile kolače an križace svetega Standrija.

Bluo je lepuo an vsi so bli veseli za tako lepo vičer.



## Spliezla sta se na Viš/Jôf Fuart

Vanja an Igor od Planinske za lepuo zarobit lieto 2013

Na 8. dičemberja Vanja an Igor sta se podala na Viš /Jôf Fuart (2.666 m) v Zahodnih Julijskih Alpah. Duga an tarda je bila hoja, pa se je splašalo se potruditi. An imiel so tarkaj moči, de če nie bluo prepozno so se bli spliezli daj do varha. Vsedno pa je bluo

zlo lepuo an obadva sta uživala lepote narave. Je še za doluožt, an Igor naj se na ujeze!, de lietos pru on jih je dopunu ...deset, pa takuo, ki moremo videt, je še nimar v dobri formi! Le takuo napri, Igor, ti želi vsa Planinska.



## Auguri ad Helen per i suoi primi sessanta

Lunedì 9 dicembre Helen Knecht ha compiuto gli anni.

A festeggiarla (già la domenica sera, ecco il perchè degli anni scritti sulla torta!), oltre al marito Giovanni Caffi di Ponte San Quirino, i parenti, gli amici delle Valli del Natisone e dal Friuli, ex emigranti che per tanti anni hanno condiviso con il marito il lavoro ed il tempo libero a Wetingen (Svizzera).

A Helen non garba molto la pubblicità, ma questo ambito

traguado non può certamente essere ignorato.

Auguri Helen anche dal 'parazzo'!



### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorni urednik: MICHELE OBIT  
Izdajaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: info@novimatajur.it; novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

#### Naročnina - Abbonamento

Italija: 39 evrov • Druge države: 45 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov

Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 03 S 01030 63740 000001081165  
SWIFT: PASCITMMXXX

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

#### Oglaševanje

Publicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
www.tmedia.it  
Sede / SedeZ: Gorizia/Gorica, via/ul. Malta, 6  
Filiale / Podružnica: Trieste /Trst, via/ul. Montecchi 6  
Email: advertising@tmedia.it  
T: +39.0481.32879  
F: +39.0481.32844  
Prezzi pubblicità / Cene oglasov:  
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
Publicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €



#### AFFITTASI

a Savogna appartamento bica-  
mere, riscaldamento con termo-  
cucina o gasolio, parzialmente ar-  
redato e ampio scoperto. Attesta-  
to di prestazione energetica in fase  
di redazione. Tel. 335 206007

#### PRODAJAM

domače ekstradeviško olje pri-  
delano na lastnih oljčnikih v Mi-  
ljah pri Trstu. Olje je prvovrstne  
kakovosti in v njem so iztisnjene  
oljke več sort med katerimi  
prevladuje avtohtona belica.

#### VENDO

olio extravergine di oliva di  
prima qualità. L'olio è un  
blend di diverse qualità di olive  
tra le quali è predominante  
la bianchera. Le olive sono  
coltivate in oliveti propri a  
Muggia vicino a Trieste.  
Igor 0432/727631

#### Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 20. DO 26. DECEMBRA  
Čedad (Fontana) 0432 731163  
Neme 790016  
S. Giovanni 756035  
Tavorjana 715828



Za Božič  
uživaj v  
**Gorici!**

▶ portoročje.si

Podoba palatina in uporabljena tipografija so prosto povzeti po palatu Guglielmo Randa

www.facebook.com/DicembreGoriziano



# DECEMBER V GORICI

Od petka, 20. do torika, 24. decembra

## **BOŽIČNI OKUSI**

Enogastronomski festival s tipičnimi izdelki iz celega sveta

Torek, 31. decembra

## **SILVESTROVANJE NA PROSTEM**

Glasba, enogastronomija in ognjemet na Travniku

**Vsak konec tedna degustacije, animacija za najmlajše z Dedkom Mrazom, dogodki in nakupovanja v mestnem jedru Gorice**